

## ДОГОВОР

о сотрудничестве в области высшего, послевузовского образования и науки  
между

Западно - Казахстанским аграрно-техническим университетом имени Жангир хана  
(Республика Казахстан)

и

Факультетом Ветеринарской Медицины, Белградского университета  
(Республика Сербия)

« 19 » 02 2013

г. Уральск

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора **Бозымова Казыбая Караевича**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и «Факультетом ветеринарской медицины, Белградского университета», в лице декана **Влада Теодоровика**, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», исходя из взаимного стремления народов Сербии и Казахстана развивать дружбу, доверие и сотрудничество, и имея общие цели в области образования и науки, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

### 1 Предмет договора

1.1 Предметом настоящего Договора является установление сотрудничества в сфере образования и науки между Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес

1.2. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и в рамках своих полномочий договариваются развивать международное сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды в направлениях, определенных статьи 3 данного Договора

### 2 Цель договора

2.1 Целью Договора является установление, расширение, развитие и укрепление международных связей Сторон на основе использования различных форм сотрудничества исходя из опыта и возможностей Сторон.

### 3 Основные направления сотрудничества

3.1 В целях реализации настоящего Договора Стороны определяют следующие направления сотрудничества:

- академический обмен преподавателей, докторантов и магистрантов по специальностям:

#### **6D120100-ветеринарная медицина**

- заключение прямых соглашений с учеными Сторон;
- проведение взаимных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ на базе вузов;
- научный обмен по программам докторантуры и магистратуры;
- взаимное прохождение зарубежных стажировок докторантов и магистрантов Сторон;
- взаимное изучение и обмен опытом по подготовке докторов PhD и докторов по профилю;
- организация и прохождение практик и стажировок докторантов, магистрантов и

студентов;

- обмен опытом по внедрению и развитию передовых методов обучения;
- проведение научных исследований по актуальным направлениям;
- разработка и реализация совместных образовательных и научных проектов (программ);
- повышение квалификации профессорско-преподавательского состава и сотрудников;
- публикация и обмен материалами по проводимым в вузах исследованиям;
- организация и проведение симпозиумов, семинаров, научно-практических конференций, круглых столов, телемостов и т.п.;
- проведение совместных мероприятий по развитию дружбы и взаимного уважения народов
- информирование общественности о деятельности вузов, в рамках настоящего Договора.

#### **4 Формы сотрудничества**

4.1 Стороны договариваются, что наиболее оптимальной формой сотрудничества является установление прямых связей между двумя заинтересованными Сторонами в конкретных областях, базирующихся на интересах отдельного факультета, кафедры или конкретного работника, и в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон.

4.2 Стороны договариваются, что научное сотрудничество между Сторонами будет осуществляться на основании рабочих программ, которые будут подписаны соответствующими представителями, после согласования условий, тем и участников научного сотрудничества.

4.3 Стороны договариваются, что если одна из Сторон пожелает расширить сферу научных контактов и сотрудничества в других странах для привлечения других учреждений высшего образования, то каждая из Сторон согласна действовать в интересах другой Стороны с целью содействия развитию научных контактов и сотрудничества.

#### **5. Финансирование**

5.1 Финансовые взаимоотношения Сторон по реализации совместных мероприятий, проектов (программ), а также других обязательств в рамках настоящего Договора, будут определены договорами (соглашениями), оформленными дополнительно, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.

#### **6. Прочие условия**

6.1 Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Договор путем оформления и подписания дополнительного договора.

6.2 Настоящий Договор не накладывает правовых обязательств на любую из Сторон подписавших его. Действия, предпринимаемые Сторонами совместно и вытекающие из настоящего Договора, будут предметом отдельного письменного соглашения или договора. Юридические отношения между Сторонами будут выстраиваться в ходе реализации подобного соглашения или договора.

6.3 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и на английском языке, имеющих равную юридическую силу. У каждой из Сторон хранится один экземпляр Договора.

6.4 Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания и действует 5 (пять) лет с правом автоматической пролонгации на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не изъявила желания расторгнуть настоящий Договор и не известила об этом другую Сторону.

## 7. Юридические адреса сторон

Ветеринарный факультет Белградского  
университета  
Адрес: 18 Бульвар Освобождения  
11000 Белград  
тел/факс : + 381 11 3615 474,  
+ 381 11 685 936

e-mail: [dekanat@vet.bg.ac.rs](mailto:dekanat@vet.bg.ac.rs)



Декан  
МП

Владо Теодоровић

Республиканское государственное  
предприятие на ПХВ «Западно-  
Казахстанский аграрно-технический  
университет имени Жангир хана»  
Министерства образования и науки  
Республики Казахстан  
090009, Республика Казахстан,  
г. Уральск, ул. Жангир хана, 51  
тел./факс (711-2) 50-13-74  
e-mail: [zapkazatu@wkau.kz](mailto:zapkazatu@wkau.kz)



Ректор  
МП

К.К. Бозымов



## AGREEMENT

about cooperation in the field of higher, post-graduate education and scientific exchange  
between

West-Kazakhstan Agrarian-Technical University named after Zhangir khan  
(Kazakhstan)

and

University of Belgrade, Faculty of Veterinary Medicine  
(Republic of Serbia)

« 19 » 02 2013

The republican state enterprise on the right of economic management «West Kazakhstan Agrarian-Technical University named after Zhangir khan», in the name of the Rector Bozymov Kazybai Karaevich operating on the basis of the Charter, on the one hand, and Faculty of Veterinary Medicine of Belgrade University in the name of Dean Vlado Teodorovic, on the other hand, called further "Parties", proceeding from mutual aspiration of the people of Republic of Serbia and the Republic of Kazakhstan to develop friendship, trust and cooperation, and having overall aims in the field of higher, post-graduate education and science, have agreed about following main principles of cooperation:

### 1 Subject of the contract

1.1 Subject of the Contract is cooperation establishment in education sphere and sciences between the Parties in the areas representing mutual interest.

1.2. The parties according to the legislation of the states and within the limits of the powers agree to develop the international cooperation on the basis of equality and mutual benefit in the directions defined by article 3 of the given Contract.

### 2 Purpose of the contract

2.1 Purpose of the Contract is the establishment, expansion, development and strengthening of international contacts of the Parties on the basis of use of various forms of co-operation as a matter of experience and possibilities of the Parties.

### 3 Basic directions of cooperation

3.1 With a view of realization of the Contract, the Parties define following directions of cooperation:

- Academic exchange of teachers staff, doctoral candidates, post-graduate students, undergraduates and students;

#### 6D120100-veterinary medicine

- Conclusion of direct agreements with scientists of the Parties;
- Carrying out mutual research and developmental works on the basis of higher education institutions;
- Scientific exchange according to doctoral studies and magistracy programs;
- Mutual passing of foreign training of doctoral candidates and undergraduates of the Parties;
- Mutual studying and exchange of skills on preparation of PhD doctors and doctors on a profile;
- Organization and passage of practice and training of doctoral candidates, undergraduates and students;
- Exchange of experience on introduction and development of the advanced methods of training;
- Carrying out of scientific researches in actual directions;
- Working out and realization of joint educational and scientific projects (programs);
- Improvement of professional skill of the faculty and employees;
- Creation of innovative-educational (scientific) consortia;
- Publication and exchange of materials, on researches spent in high schools;

- Organization and carrying out of symposiums, seminars, scientifically-practical conferences, round tables, space bridges, etc.;
- Informing of the public on activity of high schools, within the limits of the Contract.

#### **4 Forms of co-operation**

- 4.1 Parties agree that the optimal form of co-operation is the establishment of direct communications between two interested parties in the concrete areas which are based on interests of separate faculty, chair or the concrete student, employee, and in shape, the most comprehensible to both Parties.
- 4.2 Parties agree that scientific cooperation between the Parties will be carried out on the basis of working programs which will be signed by corresponding representatives, after the coordination of conditions, that and participants of scientific cooperation.
- 4.3 Parties agree that if one of the Parties will wish to expand sphere of scientific contacts and cooperation in other countries for attraction of other establishments of higher education each of the Parties agrees to operate in interests of other Party for the purpose of assistance to development of scientific contacts and cooperation.

#### **5. Financing**

- 5.1 Financial mutual relations of the Parties on realization of joint actions, projects (programs), and also other obligations within the limits of the Contract, will be defined by the contracts (agreements) issued in addition, being an integral part of the Contract.

#### **6. Other conditions**

- 6.1 Parties have the right to make changes and additions to the Contract by registration and signing of the additional contract.
- 6.2 The Contract doesn't impose legal obligations on any of the Parties which have signed it. The actions undertaken by the Parties in common and following from the Contract will be a subject of the separate written agreement or the contract. Legal relations between the Parties will be built during realization of the similar agreement or the contract.
- 6.3 The Contract is made in duplicate in Russian, having equal validity. Each Party has one copy of the Contract.
- 6.4 The Contract comes into force from the date of its signing and operates 5 (five) years with the right of automatic prolongation to the following 5 years if any of the Parties hasn't expressed desire to terminate the Contract and hasn't informed other Party about it.

7. Legal addresses of the parties

University of Belgrad, Faculty of Veterinary  
Medicine  
Republic of Serbia  
18 Bulevar oslobođenja  
11000 Belgrade  
phone/fax : + 381 11 3615 474,  
+ 381 11 685 936

e-mail: [dekanat@vet.bg.ac.rs](mailto:dekanat@vet.bg.ac.rs)



The Dean Vlado Teodorovic

The republican state enterprise on the right of  
economic management «West Kazakhstan  
Agrarian-Technical University named after  
Zhangir khan»  
51 Zhangir khan street, Uralsk,  
090009, Kazakhstan,  
phone/fax (711-2) 50-13-74

[www.wkau.kz](http://www.wkau.kz)

The Rector K.K. Bozymov

